

L'ACCUEIL BRETON

Bulletin d'information et de liaison de
BRETAGNE ACCUEIL - LES BRETONS DU HAVRE ET DES ENVIRONS

Local : 153, rue d'Etretat 76600 Le Havre Tél. : 02 35 43 41 64

Site Internet : www.bretagne-accueil.com

LE MOT DU PRÉSIDENT

OCTOBRE 2013

Cette nouvelle saison sera sous le signe du changement pour notre Association :

- **Le déménagement de notre local associatif pour emménager dans le quartier Saint-François.**

Le compromis de vente de notre local de la rue d'Etretat est signé. La dernière étape de la vente sera l'Assemblée Générale de notre copropriété afin de soumettre au vote le changement de destination de notre local (transformation d'un local en plusieurs appartements) et le projet de transformation de notre vitrine.

Un nouveau local a été trouvé pour notre Association. Nous serons hébergés dans un local municipal au 30, rue Percanville au Havre. Une pièce d'environ 60m² avec sanitaire au second étage d'un bâtiment municipal. L'avantage de cette solution d'hébergement est que le budget de location sera maîtrisé, car le loyer comprend aussi le chauffage (et oui enfin un local chauffé à souhait !), l'électricité ainsi que l'eau du sanitaire.... Enfin bref que du bonheur et un grand merci à la ville du Havre !

Les cours d'initiations bagad du samedi, auront lieu au Conservatoire de Musique du Havre. Effectivement, nous ne pourrons pas, dans notre futur local, jouer d'instruments car nous aurons des voisins en dessous et le Musée de l'Hôtel Dubocage de Bléville.

- **L'atelier couture**

Ce dernier va travailler d'arrache-pied sur le projet des costumes bretons pour les enfants, afin d'habiller tous les petits (et les plus grands d'ailleurs) de l'atelier « approche de la danse bretonne ». Avec pour objectif la réalisation d'une petite chorégraphie à la saint-Yves en costume Breton ! Et pourquoi pas accompagner le cercle lors des sorties...

- **La Saint-Yves**

Pour cette année, celle-ci aura lieu les 17 et 18 mai 2014. N'oubliez pas de le noter dans vos agendas et surtout d'en faire la publicité autour de vous.

Enfin je vous souhaite à toutes et à tous une bonne rentrée associative et bienvenue à toutes celles et tous ceux qui nous rejoignent cette année pour la première fois.

Christophe Lemonnier



AGENDA

OCTOBRE

Sam. 19, Franqueville St Pierre (76), Espace Bourvil, 21h, Fest-Noz avec DEOMP NEVEZ (musique traditionnelle bretonne), Met-Evers/Darnet (Bombarde/Biniou) et Kanerien Ar Zul (Kan Ha Diskan). Organisation Gwez. Rens. 02.35.80.79.22. penmarch29@gmail.com

Sam. 26, Evreux (76), Saint Michel, 20h30, au gymnase Artois, Fest-Noz animé par BIVOAC, Alain Pennec, Met-Evers/Darnet, Kanerien Ar Zul. 8€, gratuit < 10 ans. Buvette, Crêpes. Rens. Séverine 02.76.38.99.18, allabousedemor@free.fr

Sam. 26, Evreux (76), Saint Michel, de 14h à 17h, Stage d'initiation aux danses bretonnes animé par le cercle celtique Al Louboused Mor. 5€ + Tarif réduit pour le Fest Noz. Réservation Conseillée. Rens. Virginie 06.72.64.04.39.

Sam.26 & Dim. 27, Evreux (76), Maison de Quartier, Amicale Laïque de Saint Michel, Stage d'accordéon diatonique avec Alain Pennec et Christophe Mercier / Sam. 9h30 – 18h, Dim. 10h – 16h. 60€ + Tarif réduit pour le Fest-Noz. Rens. Christophe 06.72.73.85.06 ou André 06.20.11.40.79.

NOVEMBRE

Les 15-16 et 17, Conches en Ouche (27), Festival Celtique « Celtes en Ouche », Salle des Fêtes

Ven. 21h, Cabaret Irlandais avec les danseurs de Souffle Celtic, POPPY SEEDS, AN LAS (les 10 ans)

Sam. 21h, Fest Noz avec Le Meut/ Le Henanff, PLANTEC, DESKOMP et AN LAS

Dim. 16h à l'église, concert Orgue Bombarde avec André Le Meut et Philippe Bataille. Tarif de la soirée 8€ / Pass 2 jours 14€ / Pass 3 jours 20€ / Dim. 7€. – de 12 ans gratuit

Billetterie : Maison des Arts de Conches en Ouche 02.32.30.76.42. Réservation conseillée 02.32.34.37.03

Sam. 23 & Dim.24, Franqueville St Pierre (76), 16^{ème} Marché Breton. Organisation : Gwez

Sam. 30, Saint Manvieu-Norrey (14), Salle des fêtes, Initiation aux danses bretonnes de 20h à 21h, puis Fest-Noz avec FAG et les musiciens du cercle Danserien de Caen.

Sam. 30, Heudebouville (27), Fest-Noz organisé par l'association l'Atelier, à la salle de la mairie.

'Kanaouennoù Breizh', le tome 3 des 'Tonioù Breizh Izel' bientôt dans les bacs... !

Après le succès des volumes 1 et 2 de Tonioù Breizh Izel, voici venir le tome 3 : Kanaouennoù Breizh. Coédité par Bogadeg ar Sonerion, les Amis de Polig Monjarret, Dastum et Dastum Bro-Ereg, ce nouveau volume consacré aux chansons vous est proposé en souscription jusqu'au 31 octobre.

Toute personne intéressée par la musique bretonne connaît les deux tomes des Tonioù Breizh Izel réalisés par Polig Monjarret. Les milliers d'airs, fruits de ses collectes, qui y sont réunis sont une source inépuisable de référence ou d'inspiration.

Ce qu'on sait moins, c'est que Polig avait également rassemblé bon nombre de textes de chants. Des chants, accompagnés de leur musique, recueillis par lui-même, souvent avec des amis comme Albert Trévidic, Louis Cotonnet, Loeiz Ropars... ou encore recueillis par des amis qui lui avaient envoyé leurs trouvailles.

Il avait également souvent été sollicité par des amis (Per-Jakez Hélias, Youen Gwernig, PM Mevel, V. Séité...) pour composer les partitions de chansons récentes relatives à l'actualité bretonne. Et c'est tout un résumé des grands événements de la deuxième moitié du XXe siècle qu'on voit défiler : révoltes agricoles, manifestations pour la loi-programme, marées noires, contestations politiques, faits de société...

Cette collection de chansons est donc plurielle comme la vie de cette époque et comme l'activité de Polig Monjarret. Chansons traditionnelles, en breton ou en français, voisinent avec les créations contemporaines. Certaines ont fait le bonheur des sorties en car des bagadoù et cercles celtiques au point d'être abandonnées pour avoir été trop

chantées ! Cette collection, à elle seule, témoigne de la vitalité de cette époque, de son inscription dans la société, de la création fleurissant sur une base traditionnelle bien enracinée.



Renseignements sur le site de Dastum ou de Bodadeg ar Sonerion.

Tarif 25€ au lieu de 29€ jusqu'au 31/10/2013

LE KIKARECONNUOUQUEC'ESTIDONC ? N°32



Réponse du Kika... n°31 avec un trio gagnant composé de *Lucette Lachèvre, Lucette Quartier et Thierry Lerazer*, ensuite *Christophe Lemonnier* puis *Annie et Jean-Pierre Haudebourg* qui ont reconnu la vue d'un sentier de la partie ouest de l'île de Batz avec en arrière-plan son célèbre phare. Bravo à toutes et tous !

L'île de Batz, faisant partie des îles du Ponant, est située au nord du département du Finistère. Face à Roscoff, à deux milles des côtes continentales, l'île s'étend sur 3,5 km de long et 1,5 km de large, pour 10 km de côtes. Elle est séparée du continent par un étroit couloir où règnent de violents courants. Sur ses 357 hectares, on découvre une large palette de paysages : des dunes, des zones humides, des cordons de galets, des plages sableuses... et même un jardin botanique présentant des collections du monde entier, le Jardin Georges Delaselle. Le climat doux et océanique, bénéficiant du Gulf Stream permet une culture maraîchère diversifiée et de qualité, l'île faisant partie de la ceinture dorée bretonne. Ces paysages agricoles donnent une image particulière à l'île et génèrent des ambiances bien rurales. A Batz, par exemple, on croise encore des chevaux au travail. On y entend des tracteurs. On y voit des paysans qui ramassent choux fleur et pommes de terre. Une île à découvrir ou à redécouvrir...

A vous de jouer maintenant pour cette nouvelle énigme !

Petite Légende Bretonne : Porspoder (Finistère)

Jetée à la mer dans un tonneau.

Porspoder est une curieuse bourgade bâtie sur une falaise, au-dessus d'un chaos de rochers couverts de goémons et dominant une grève particulièrement sauvage et déchiquetée. Devant l'église Saint Laurent se trouve une chapelle qui renferme des boiseries du XVIII^{ème} siècle figurant la légende d'Azénor et de son fils Saint Budok. Cette légende rapporte que la princesse Azénor, faussement accusée d'adultère, fût précipitée dans un cachot. On ne la fit sortir que pour l'enfermer dans un tonneau que l'on jeta à la mer. Le tonneau, ballotté par les eaux, aborda les côtes d'Irlande après qu'Azénor eut donné le jour à un garçon qu'un abbé nomme « Budok », c'est-à-dire « sauvé des eaux ». Budok, connu dans la presqu'île du cap Sizun, sous le nom de Beuzec, devint un sage ermite et un grand saint. Il existe aussi les ruines de la chapelle Saint Ourzal, sur le rivage : les femmes de marins recueillaient autrefois la poussière de ces ruines et la lançaient dans le vent pour que la mer leur rendît leurs hommes. On plongeait également les enfants dans la fontaine Saint Ourzal pour qu'ils puissent marcher très tôt. Et pour avoir une bonne récolte de blé noir, on devait faire trois fois le tour de la chapelle.

Pour rassembler les passionnés mais aussi novices de la danse et musique traditionnelle bretonne, les cours reprennent :

- l'initiation danse : le mercredi à 20H00 dans le préau de l'école Jean Maridor au Havre (cours ouvert à tous les niveaux du grand débutant au danseur étoile et sont encadrés par des monitrices diplômées !)
- pour la musique : cours et répétitions le mardi à partir de 18H30 dans les salles de Mairie Annexe de Sanvic. Nous formons toute personne désireuse d'apprendre à jouer de la bombarde, de la caisse ou de la cornemuse quel que soit votre niveau.
- l'approche de la danse bretonne pour les enfants, et pour l'atelier crêpes et couture : merci de nous contacter

L'Association des Bretons du Havre défie la crise car pour participer à un atelier il faut compter 30€ pour l'année (20€ l'adhésion + 10€ participation à l'atelier pour l'année). Alors voilà comment s'amuser, apprendre, s'initier et surtout se faire plaisir sans réel impact sur votre budget ! Nous restons à votre disposition si besoin de plus d'information.

Festival Plin du Danouët

Cet été s'est déroulé, comme chaque année depuis plus de trente ans, le festival Plin du Danouët à Bourbriac (22) où se réunissent les meilleurs sonneurs, chanteurs et danseurs spécialistes du « pays plin ».

Parmi les concurrents se trouvait André Boisneau, chanteur que nous connaissons bien dans la région grâce aux « kanerien ar zul » où il officie avec son compère Alain Pouliquen. André a également fait partie du bagad du Havre. Nous sommes allés à sa rencontre...

L'Accueil Breton : *Tu as remporté cet été le 1er prix au concours de mélodie chantée lors du festival plin du Danouët. Quel est le principe de ce concours ?*

André Boisneau : Afin de participer au concours de mélodie lors de la journée du 15 août, il faut s'inscrire quelques jours auparavant. Quand vient le repas du midi, un tirage au sort de l'ordre de passage des candidats est effectué par le jury. Puis suivant son tour, chacun se présente au micro et présente sa chanson avant de l'interpréter. Seules les chansons en breton sont acceptées. J'ai eu la chance de passer en premier et d'attirer l'attention du public.

L'AB : *Est-ce la première fois que tu te présentes à un concours ? Quelles ont été tes motivations pour te présenter ?*

AB : J'avais déjà tenté ce même concours pour la première fois en 2012 avec une chanson enfantine dont le titre est "Al Laouelan" (le roitelet) admirablement interprétée par Annie Ebrel. Pourquoi se présenter à un tel concours ? Je voulais savoir comment pouvait être perçu mon interprétation de chants bretons par un auditoire bretonnant et de plus en plein terroir des chants traditionnels. Depuis plusieurs années, je me rends à ce festival mais pas seulement pour la journée du 15 août, également pour les festoù-noz très conviviaux, les soirées cantiques, etc... On y trouve une ambiance qu'on ne retrouve pas dans d'autres fêtes.

L'AB : *Quelle gwerz as-tu chanté cette année ?*

AB : J'ai chanté "Iwan Gamus" (Yves Camus) cette Gwerz (complainte) raconte l'histoire d'un jeune homme qui comme tous les jours emmène ses vaches au pré et qui, ce jour-là, se met à saigner du nez. Il a alors la prémonition qu'il se passe quelque chose d'anormal. Il va retrouver sa petite sœur qui revient de la messe et lui demande des nouvelles. Sa petite sœur lui annonce que sa bien-aimée vient de mourir et qu'elle va être enterrée à Saint Gelven. Le garçon part vers Saint Gelven mais arrive trop tard, la fille est déjà en terre. Il s'agenouille sur sa tombe et ne veut plus se relever. Sa sœur essaie de le persuader de se lever et de faire son deuil. Mais le garçon demande à sa sœur de lui préparer son lit dans sa chambre et lui précise qu'il ne se lèvera de ce lit que pour aller au cimetière les pieds devant.

L'AB : *Combien y avait-il de concurrents ? Dont quelques « pointures » quand même, non... ?*

AB : Nous étions une dizaine de concurrents avec effectivement Ifig Castel (chanteur et sonneur réputé en Bretagne) qui est arrivé à la deuxième place ex-aequo avec Yannick Dabo (ndlr : compère régulier de Annie Ebrel ou Yann-Fanch Kemener).

L'AB : *Comment t'es-tu préparé à ce concours ? Un peu de stress au moment de chanter ?*

AB : Ne parlant pas breton couramment, il a fallu que je travaille beaucoup le texte. Je me suis inspiré des albums de Madame Bertrand et d'Erik Marchand pour mon interprétation de la mélodie. J'étais un peu stressé, en tout cas plus qu'en fest-noz car j'étais devant un public de connaisseurs en chants traditionnels et en langue bretonne.



L'AB : *Ce n'est pas trop déroutant de chanter pendant que les autres mangent ?*

AB : Je n'ai pas trouvé ça déroutant car comme je l'ai indiqué plus haut, le tirage au sort a fait que je suis passé le premier et le public était plus attentif.

L'AB : *On connaît plus les concours de bagadoù, de sonneurs, de danse que les concours de chant. Y-a-t'il beaucoup de concours de ce type ?*

AB : Il y a effectivement d'autres concours de chants comme le célèbre "Kan ar bobl" dont la finale a lieu tous les ans à Pontivy en avril (kanarbobl.org). Lors du festival plin, il y a également le concours de chant kan ha diskan qui a été remporté cette année par Claude Devries de la mission bretonne de Paris avec son compère Martial Chevreuil.

L'AB : *Merci à toi. On te retrouve bientôt avec Alain pour les prochaines prestations de Kanerien Ar Zul.*